



Białystok

Gmina Tauragė (Republika Litewska), reprezentowana przez
burmistrza Tauragė Sigitą Mičiulį
i Gminą Białystok (Rzeczpospolita Polska), reprezentowaną przez
Zastępcę burmistrza Jacka Czapiewskiego
zawierają umowę o partnerstwie

UMOWA PARTNERSTWA

Gmina Białystok i gmina Tauragė, w dalszej części tekstu – Strony,
w duchu przyjaźni i dobrej woli, potwierdzając przekonanie, że
stosunki międzynarodowe i współpraca w wielu dziedzinach oferują
doskonałe możliwości dla rozwoju obu miast, zgodnie z zasadami
równości i wzajemnych korzyści, uzgadniają:

Artykuł 1. Obszary współpracy

- 1.1 Strony zobowiązują się wspierać bezpośrednie kontakty między:
organami administracji publicznej, organizacjami samorządowymi i
pozarządowymi, biznesem i organizacjami gospodarczymi, a także
wśród obywateli.
- 1.2 Strony zamierzają rozwijać współpracę w następujących dziedzinach:
administracji, gospodarce, kulturze, edukacji, sportu, zdrowia,
budownictwa mieszkowego, transportu, handlu, przemysłu, rolnictwa,
nauki i technologii, środowiska, ekologii, turystyki i biznesu.
- 1.3 Współpraca obu stron następować będzie poprzez udział we
wspólnych projektach, uzgodnionych programach i planach.

Artykuł 2. Współpraca handlowa i gospodarcza

- 2.1 Strony będą wspierać poszerzanie wzajemnej wymiany handlowej i
współpracować w dziedzinach produkcji, inwestycji, technologii i
innych dziedzinach gospodarki.
- 2.2 Obie strony sprzyjać będą tworzeniu warunków dla rozwoju
partnerskiej gospodarki, rozwijać wspólne struktury działalności
gospodarczej, w celu wspierania inwestycji i tworzenia miejsc pracy.

Artykuł 3. Współpraca społeczno-kulturalna

- 3.1 Strony zaangażują się we wspólną organizację wydarzeń o
charakterze: kulturalnym, edukacyjnym, sportowym, turystycznym i
społecznym.

Artykuł 4. Wykonanie umowy

- 4.1. Finansowanie wspólnych projektów będzie rozpatrywane w drodze
wzajemnego porozumienia, za obojętną zgodą, w każdym
indywidualnym przypadku.
- 4.2. Strony powstrzymują się od wszelkich działań, które mogłyby
zaszkodzić innej osobie.
- 4.3. Strony zobowiązują się informować się o zmianach w prawie
brajowym, które mogą mieć wpływ na realizację niniejszej umowy.
- 4.4. Strony prowadzą współpracę w dziedzinach określonych w niniejszej
umowie, działając zgodnie z krajowymi przepisami ustawowymi i
wykonawczymi, a także w granicach swoich uprawnień.

Artykuł 5. Postanowienia końcowe

- 5.1. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony, z możliwością jej
rozwiązania po złożeniu pisemnego wypowiedzenia.
- 5.2. Niniejsza umowa została sporządzona w języku litewskim i polskim, a
jej treść zobowiązuje strony do dalszej współpracy.

Jacek Czapiewski
Zastępca burmistrza
Białystok

Sigitas Mičiulis

Burmistrz Tauragė

3 czerwca 2017 r.
Tauragė



Tauragė

Tauragės rajono savivaldybė (Lietuvos Respublika),
atstovaujama Tauragės rajono savivaldybės mero
Sigito Mičiulio, ir
Brytovo savivaldybė (Lenkijos Respublika),
atstovaujama Brytovo savivaldybės mero pavaduotojo Jacek
Czapiewski, sudaro susitarimą dėl bendradarbiavimo

BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS

Brytovo savivaldybė, Lenkijos Respublika ir Tauragės rajono
savivaldybė, Lietuvos Respublika, toliau – Šalys, draugystės ir geros
valios dvasia, būdamos įsitikinusios, kad tarptautiniai ryšiai ir
bendradarbiavimas suteikia pulkias galimybes abiejų miestų
vystymuisi, vadovaudamosi lygiateisiškumo ir abipusės naudos
principais, susitaria:

1 straipsnis. Bendradarbiavimo sritis

- 1.1. Abi Šalys įsipareigoja remti betarpiškus ryšius tarp savivaldybių
administracijų, visuomeninių ir nevyriausybinių organizacijų, verslo ir
ekonominių organizacijų bei tarp visų piliečių.
- 1.2. Bendradarbiavima šiose srityse: administravimo, ekonomikos,
kultūros, švietimo, sporto, sveikatos apsaugos, mėsų statybos,
transporto, prekybos, pramonės, žemės ūkio, mėslo ir technologijų,
aplinkos apsaugos, ekologiškos, turizmo ir verslo srityse.
- 1.3. Užtikrinant bendradarbiavimą, Šalys įsipareigoja dalyvauti bendruose
projektuose, vadovautis suderinomis programomis ir planais.

2 straipsnis. Bendradarbiavimo sritis

- 2.1. Šalys remia tarpusavio prekybos plėtrą, bendradarbiavimą gamybos,
investicijų, technologijų ir kitose ekonomikos srityse.
- 2.2. Kiekviena iš Šalių sudarys palankias sąlygas, padėsiančias vystyti Šalių
ekonomiką, plėtoti bendrą verslo struktūrų veiklą, įskaitant investicijų
skaitinimą bei naujų darbo vietų kūrimą.

3 straipsnis. Socialinis ir kultūrinis bendradarbiavimas

- 3.1. Šalys bendradarbiaus organizuojant ir įgyvendinant įvairius kultūrinius,
švietimo, sporto, turizmo ir socialinius projektus.

4 straipsnis. Susitarimo vykdymas

- 4.1. Bendrų Šalių projektų finansavimo klausimai sprendžiami bendru
sutarimu, kiekvieno atskiru atveju.
- 4.2. Šalys susilaiko nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalą
viena kitai.
- 4.3. Šalys nedelsiant viena kitą informuoja apie savo šalies teisės aktų
pakeitimus, kurie gali turėti įtakos šio susitarimo įgyvendinimui.
- 4.4. Šalys vykdo bendradarbiavimą šio Susitarimo apibrėžiose srityse,
veikdamos pagal Lenkijos ir Lietuvos Respublikos įstatymus bei kitus
teisės aktus, neviršydamos savo įgaliojimų, numatytų Lenkijos ir
Lietuvos Respublikų nacionaliniuose teisės aktuose.

5 straipsnis. Susitarimo vykdymas

- 5.1. Šis susitarimas sudaromas neribotam laikui, su galimybe nutraukti po
rašytinio pranešimo.
- 5.2. Šis susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais lietuvių ir lenkų
kalbomis ir įsigalioja pasirašymo dieną.

Sigitas Mičiulis
Tauragės rajono
savivaldybės meras

Jacek Czapiewski
Brytovo savivaldybės mero
pavaduotojas

2017 m. birželio 3 d.
Tauragė